



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 2 OTTOBRE 2016

Domenica XX (II di Luca).

**San Cipriano ieromartire. Santa Giustina vergine.
Tono III. Eothinon IX. Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



CATECHESI MISTAGOGICA

Gesù chiede a chi vuole essere Suo discepolo di essere misericordioso e gli offre come esempio da seguire la perfezione, cioè la misericordia di Dio Padre. La misericordia di Dio nei nostri confronti è la regola suprema che deve guidare il nostro agire nella società. Gesù inizia questo discorso invitando i discepoli a essere essi stessi, o meglio, il loro comportamento, regola di comportamento per tutti. Gesù mi chiede di comportarmi verso gli altri come vorrei che gli altri si comportassero nei miei confronti. Io, quindi, devo dare l'esempio, facendo così capire agli altri come vorrei essere trattato da loro. Gesù contrappone i Suoi discepoli ai peccatori. I Suoi discepoli non devono comportarsi come i peccatori, anzi si devono ben distinguere da costoro. Ma chi sono i peccatori? I peccatori sono coloro che non hanno Dio per Padre, perché lo rifiutano. Il peccato è quindi quello di rifiutare Dio e i suoi comandamenti. Rifiutando Dio Padre, essi vivono come se fossero orfani, cioè senza l'amore paterno che li guida e li protegge. I peccatori sono anche capaci di amare, però il loro amore è interessato perché rivolto solo a quelle persone dalle quali ricevono amore. Che merito si può avere nel fare qualcosa d'interessato, di ricambiare ciò che si riceve? I figli di Dio devono distinguersi rivolgendo il loro amore verso tutti perché Dio ama tutti e chi si ritiene di essere Suo figlio deve saper amare come Dio. Anche i peccatori fanno del bene, ma solo a chi fa del bene a loro. Anche i peccatori prestano del denaro, ma da chi hanno una forte speranza di ricevere il contraccambio. In fin dei conti, sembra che i peccatori mettono in pratica ciò che ha appena detto Gesù: "Come volete che gli uomini facciano a voi, così anche voi fate a loro". Ma non è così, perché i peccatori restituiscono ciò che prima hanno ricevuto, ai discepoli di Gesù invece viene chiesto di fare per primi un'azione che ritengono giusta, col rischio che non venga loro ricambiata. Il punto massimo dell'amore è di amare chi non ci ama, anzi chi ci odia: i nostri nemici. Il cristiano non ha nemici perché ama tutti e considera ogni uomo suo fratello. Questa è la vera dimostrazione di amore perché significa amare come ama Dio e quindi Dio potrà riconoscere come Suoi figli chi sa amare senza limiti, proprio come ama Dio stesso ogni persona, anche gli ingrati e i malvagi.

1^a ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe
tò Kirìo, kè psàllin tò onòmatì
su, Ìpsiste.**

*Tës presvìes tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshí, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirìo, alalàxomen tò Theò tò Sofìri imòn.

*Effrenèstho tà urània, * agalliàstho tà epìghia, * òti epìise kràtos * en vrachìoni aftù * o Kìrios: epàtise * tò thanàto tòn thànaton; * protòtokos tòn nekròn eghèneto; * ek kilias Àdhu errisato imàs, * kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Le të dëfrenjë qielloret, * le të gëzojnë të dheshmet, * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, * e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, *edhe jetës i dha * lipisinë e madhe. (H.L.f.21)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade e ha elargito al mondo la grande misericordia.

ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Effrenèstho tà urània, * agalliàstho tà epìghia, * òti epìise kràtos * en vrachìoni aftù * o Kìrios: epàtise * tò thanàto tòn thànaton; * protòtokos tòn nekròn eghèneto; * ek kilias Àdhu errisato imàs, * kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.

*Le të dëfrenjë qielloret, * le të gëzojnë të dheshmet, * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, * e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, *edhe jetës i dha * lipisinë e madhe. (H.L.f.21)*

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade e ha elargito al mondo la grande misericordia.

Kè tròpon mètochos * kè thrònon dhiàdhochos * tòn Apostòlon ghenòmenos, * tìn pràxin èvres, theòpnevste, * is theoriasepìvasin; * dhiàtùto tòn lògon * tìs alithias orthotomòn, * kè tì pìsti enìthlìsas mèchris èmatos, * Ieromàrtis Kiprianè. * Prèsveve Christò tò Theò * sothìne tàs psichàs imòn.

*U bëre shok ndër zakonet dhe trashëgimtar * i thronevet të Apostulvet * i frymëzuar nga Ynzot * gjete mënyrën të shkoje * në mendimin e Perëndisë.* Prandaj tue predhikuar fjalën * e së vërtetës * ti luftove për besën * sa derdhe gjakun, shën Qiprian. * Lutju Zotit Krisht Perëndi * të shpëtohen shpirtrat tanë. (H.L.f.29)*

Divenuto partecipe dei costumi degli apostoli e successore sul loro trono, hai usato la pratica, o uomo ispirato da Dio, per ascendere alla contemplazione; perciò, dispensando rettamente la parola della verità, hai anche lottato per la fede sino al sangue, ieromartire Cipriano. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn
akatèschinde, * mesifia * pròs
tòn Piitùn ametàthete, * mì
parìdhis * amartolòn dheiseon
fonàs, * allà pròfthason, os
agathì, * is tìn voìthian imòn,
* tòn pistòs kravgazòndon
si: * Tàchinon is presvian,
* kè spèfson is sotirian, * i
prostatèvusa ài, * Theotòke,
tòn timòndon se.

*O ndihmë e pamposhtur e të
krishterëvet * ndërmjetim i
pandërprerë ndaj krijuesit, * mos
i resht * lutjet tona mbëkatarësh,
* por eja shpejt, si e mirë, * edhe
neve na ndihmò që të thërresim
me besë: * O Hyjlindse, mos
mëndò të ndërmjetosh për ne *,
edhe shpejt shpëtona, * ti që
ndihmon gjithmonë ata që të
nderojnë. (H.L., f.174)*

Avvocata mai confusa dei
Cristiani, stabile mediatrice
presso il Creatore, non
disprezzare le supplici voci dei
peccatori, o tu che sei buona,
ma accorri in aiuto di quelli che
a te gridano con fede: Presto
intercedi per noi, affrettati a
salvarci, tu che sempre proteggi
chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLOS (Gal 1, 11 - 19)

- Inneggiate al nostro Dio, inneggiate; inneggiate al
nostro re, inneggiate. (Sal 46, 7)
- Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci
di gioia. (Sal 46, 2)

- Këndoni Perëndisë, këndoni; këndoni rregjit tonë,
këndoni. (Ps 46, 7)
- Gjithë ju popul, tuptoni duart; thërritni Perëndisë
tonë me harë. (Ps 46, 2)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, vi dichiaro che il Vangelo da me annunciato non segue un modello umano; infatti, io non l'ho ricevuto né ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo. Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo: perseguitavo ferocemente la Chiesa di Dio e la devastavo, superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri. Ma quando Dio, che mi scelse fin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia, si compiacque di rivelare in me il Figlio suo perché lo annunciassi in mezzo alle genti, subito, senza chiedere consiglio a nessuno, senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco.

In seguito, tre anni dopo, salii a Gerusalemme per andare a conoscere Pietro e rimasi presso di lui quindici giorni; degli apostoli non vidi nessun altro, se non Giacomo, il fratello del Signore.

Alliluia (3 volte).

- In te mi rifugio, Signore, che io non resti confuso in eterno. Liberami per la tua giustizia e salvami. (Sal 70, 1-2)

Alliluia (3 volte).

- Sii per me un Dio protettore e baluardo inaccessibile ove pormi in salvo. (Sal 70, 3)

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT GALATJANËVET

Vëllezër, ju thom se Vangjeli, që ju predikova juve, nënjë është si ai që predikohet ka njeriu, sepse u s'e pata e s'e mësova ka njeri, po m'e kallëzoi Jisu Krishti. Ju kini gjegjur, patjetër, si qellsha u një herë te judhaizmi: ndëshkoja égër Qishën e Perëndisë dhe e shkatërroja; e ja shkoja shumë shokëve të popullit tim, se kisha shumë zell për zakonet e Etërvet të mi. Po kur i pëlqei Perëndisë, që më zgjodhi ç'ka gjiri i mëmës sime, e që më thërriti me anë të hirit të tij, të buthtonej tek unë të Birin e tij, se t'e predikoj atë ndë mes të populvet, mbjatu, pa ç'u këshillova me mosnjeri, pa ç'vajta ndë Jerusallim tek ata që qenë Apostul më parë se u, vajta ndë Arabi e njetër herë u prora në Damask. Pëstaj, pas tre vjetsh, u hipa në Jerusallim se të njihja Pjetrin, e ndënja tek ai pesëmbëdhjetë ditë; dhe ndër Apostulit e tjerë s'njoha mosnjeter, veç se Japkun, të vëllanë e Zotit.

Alliluia (3 herë).

- Tek ti, o Zot, gjënj strehë: mos të jem i turpëruar për gjithmonë. Liromë për drejtësinë tënde, e shpëtomë. (Ps 70, 1-2)

Alliluia (3 herë).

- Ji për mua Perëndi që më ndihën, dhe shpi e fortësuar, ku të shpëtohem. (Ps 70, 3)

Alliluia (3 herë).

Disse il Signore: «Ciò che volete gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo a loro. Se amate quelli che vi amano, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se fate del bene a coloro che vi fanno del bene, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se prestate a coloro da cui sperate ricevere, che merito ne avrete? Anche i peccatori concedono i prestiti ai peccatori per riceverne altrettanto. Amate, invece, i vostri nemici, fate del bene e prestate senza sperarne nulla, e il vostro premio sarà grande e sarete figli dell'Altissimo; perché egli è benevolo verso gl'ingrati e i malvagi. Siate misericordiosi, come è misericordioso il Padre vostro».

Tha Zoti: “Atë që doni se njerëzit të ju bëjnë juve, edhe ju bënia atyre. Ndëse ju doni mirë ata që ju duan mirë, cila është merita juaj? Edhe mëkatarët duan mirë ata që i duan mirë. E ndëse ju i bëni mirë atyre që ju bëjnë mirë, cila është merita juaj? Edhe mëkatarët bëjnë ashtu. E ndëse ju jipni hua atyreka të cilët pritni t’mirni prapë, cila është merita juaj? Edhe mbëkatarët japën hua mbëkatarëvet, se t’ja marrën prapë. Por ju duani mirë armiqtë tuaj e bëni mirë e jipni hua pa shpresuar faregjë, e rroga juaj do të jetë e madhe, e do të jini bil të të Lartit, i cili është i mirë me të ngurtit e me të liqtë. Prandaj qofshit lipisjarë, si është lipisjar Ati juaj”.

KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë) (H.L., f. 151/168)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)